

TABLE OF CONTENTS

COVER I	i
COVER II	ii
TITLE PAGE	iii
APPROVAL PAGE	iv
STATEMENT OF ORIGINALITY	v
PREFACE	vi
TABLE OF CONTENTS	vii
LIST OF ABBREVIATIONS	x
LIST OF TABLES	xi
APPENDIX	xii
INTISARI	xiii
ABSTRACT	xiv
CHAPTER 1	1
INTRODUCTION	1
1.1 Background	1
1.2 Research Questions	7
1.3 Research Objectives	8
1.4 Significance of the Research	9
1.5 Literature Review	10
1.5.1 Cultural Identity Negotiation	10
1.5.2 Resistance in Translation and Cultural Identity	12
1.5.3 The Combination of Negotiation and Resistance	12
1.5.4 Other Relevant Fields.....	13
1.6 Theoretical Framework	14
1.6.1 Negotiation and Resistance in Translation: Preserving Cultural Identity	14
1.6.2 Comprehensive Perspectives on Culture: An Integrated Theoretical Framework	17
1.6.3 Translating Culture-Specific Terminology in Formal Documents: A Multi-Theoretical Framework	22
1.7 Research Methodology	26
1.7.1 Data Sources and Research Data	26
1.7.2 Data Collection Stages	27
1.7.3 Data Analysis Procedures	29
1.8 Thesis Organization	31
CHAPTER 2	33
TYPES AND PATTERNS OF RESISTANCE AND NEGOTIATION IN TRANSLATING CULTURAL TERMINOLOGY IN CULTURAL HERITAGE DOCUMENTS	33
2.1 Introduction	33

2.2 Cultural Resistance in Formal Document Translation	36
2.2.1 Cultural Resistance in the Art Category.....	37
2.2.2 Cultural Resistance in the Classification Category	41
2.2.3 Cultural Resistance in The Institution Category	44
2.2.4 Cultural Resistance in The Belief Category	48
2.2.5 Cultural Resistance in the Economy, Transportation, Health, Preservation and Law.....	51
2.3 Cultural Negotiation in Formal Document Translation.....	55
2.3.1 Cultural Negotiation in the Art Category.....	56
2.3.2 Cultural Negotiation in the Institution Category.....	61
2.3.3 Cultural Negotiation in the Classification Category	66
2.3.4 Cultural Negotiation in the Belief Category	72
2.4 Patterns of Resistance and Negotiation in Cultural Translation.....	89
2.4.1. Resistance to Form and Meaning	89
2.4.2 Patterns of Resistance to Form and Partial Meaning	91
2.4.3 Negotiation Form and Meaning	91
2.4.4 Negotiation Meaning Only.....	93
2.5 Conclusion: Patterns of Resistance and Negotiation in Cultural Translation	94
CHAPTER 3	97
FACTORS INFLUENCING RESISTANCE AND NEGOTIATION IN TRANSLATING CULTURAL TERMINOLOGY IN CULTURAL HERITAGE DOCUMENTS	97
3.1 Introduction	97
3.2 Reasons for The Influencing of Resistance in Translation.....	98
3.2.1 The Uniqueness of the Source Culture.....	99
3.2.2 Sociopolitical and Historical Contexts.....	101
3.2.3 The Importance of Cultural Preservation	104
3.2.4 Complexity of Cultural Meaning	107
3.2.5 The Translator’s Influence and Institutional Context in the Emergence of Resistance.....	110
3.3 Reasons for the Emergence of Negotiation in Translation.....	113
3.3.1 The Need for Cultural Adaptation.....	114
3.3.2 Differences in Language and Cultural Structures	116
3.3.3 Social Dynamics and Ideology	119
3.3.5 Limitations of Target Audience Understanding.....	121
3.4 Reasons for the Emergence of Resistance and Negotiation in Translation	123

CHAPTER 4	126
THE IMPLICATIONS OF RESISTANCE AND NEGOTIATION IN TRANSLATING CULTURAL TERMINOLOGY IN CULTURAL HERITAGE DOCUMENTS	126
4.1 Introduction	126
4.2 Implications on Types of Equivalence.....	127
4.2.1 Cultural Resistance: Preserving Authenticity	128
4.2.2 Negotiation: Bridging Cultural Nuances and Social Functions	130
4.3 Translation Strategies: Foreignization vs. Domestication.....	131
4.3.1. Foreignization as a Strategy for Cultural Preservation	132
4.3.2. Domestication as a Strategy for Cultural Adaptation	133
4.4 Non-Equivalence	135
4.4.1 Complex Cultural Terms.....	135
4.4.2 Social Classification.....	136
4.5 Impact on Cross-Cultural Understandings	137
4.5.1 Positive Impact: Preserving Cultural Authenticity and Legitimacy	137
4.5.2 Negative Impact: Dilution of Communal and Cultural Identity	138
4.6 Conclusion: Implications of Resistance and Negotiation in Translating Cultural Identity	139
CHAPTER 5	141
CONCLUSION.....	141
5.1 Conclusion.....	141
5.2.1 For Translator and Cultural Institution	145
5.2.2 For Future Research	145
5.2.3 For UNESCO and Government Policies.....	146
5.2.4 Theoretical Development.....	148
REFERENCES.....	149
APPENDIX.....	157
Appendix 1. Patterns of Resistance and Negotiation in the translating cultural identity in formal documents	157